

***Особенности перевода
публицистических текстов в
условиях евроинтеграции***

студентка 3 курса ХГУ «НУА»

Виктория Кантемир



Классификация видов перевода

ПЕРЕВОД

**ПО ЖАНРОВО-
СТИЛИСТИЧЕСКОМУ
КРИТЕРИЮ**

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ

ИНФОРМАТИВНЫЙ

**ПО
ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ
КРИТЕРИЮ**

ПИСЬМЕННЫЙ

УСТНЫЙ

ЖАНРЫ ПУБЛИЦИСТИКИ

- ИНФОРМАЦИОННЫЕ: *отчет, заметка, репортаж, интервью.*
- АНАЛИТИЧЕСКИЕ: *корреспонденция, статья, рецензия, обзор, обозрение.*
- ХУДОЖЕСТВЕННО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ: *очерк, фельетон, памфлет.*

Особенности перевода публицистических текстов

1. Передача эмоционально-окрашенной информации

- клише, фразеологизмы, заголовки

Например,

Устойчивые словосочетания с **gap**

✓ The cause of generation gap is the society fast Development.

✓ He feels the problem was not recognized as early as it should have been because of a communications gap.

2. Точная передача при переводе имен и названий

Например:

- *William the Conqueror* – Вильгельм Завоеватель (а не Уильям),
- *Hudson* – Гудзон (а не Хадсон).

3. Стилистическая окраска

- Прием «лексического свёртывания»:

Не могли бы вы **проиллюстрировать**
примерами положение о...

Вариант переводчика:

Would you please **quote** a few examples to **illustrate** the thesis on...

Вариант редактора:

Would you please **illustrate** the thesis on...

- *Прием конверсии*

The peace campaign **snowballed** rapidly.

Борьба за мир быстро **приняла широкие масштабы.**

to snowball – расти как снежный ком, разрастаться.

4. подача информации под определенным углом зрения

Но Польша в который раз доказывает, какой может быть **«благодарной»**, – запрещает казакам плавать по Днепру.

Doch Polen beweist nicht zum ersten Mal, was es unter **«Dankbarkeit»** versteht – und untersagt den Kosaken die Schifffahrt auf dem Dnjepr (Польша не в первый раз доказывает, что она понимает под **«благодарностью»**).

5. Перевод устоявшихся языковых единиц (клише, фразеологизмов)

I have sat on an open hillside under a screaming *roof of loaded steel*....

Я сидел на голом склоне холма под сплошным навесом из воющей смертоносной стали.

6. Информирование + эмоциональное воздействие. Синтез различных стилей

There is every indication that Congress will give a **resounding rebuff** to the Chancellor. (*D. W.*, 1961)

Есть все основания полагать, что Конгресс даст **резкий отпор** министру финансов.

Особенности перевода публицистического текста.

DER SPIEGEL

1. Передача эмоции.
2. Точный перевод имен и названий.
3. Сохранение стилистической окраски.
4. Оценка.
5. Перевод клише, фразеологизмов.
6. Информирование + эмоциональное воздействие. Синтез стилей.



theguardian



Евроинтеграция и перевод

- *Профессиональная значимость переводчиков.*
- *Популярность публицистических текстов.*



Спасибо за внимание!

Вопросы?